

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Hlásková

Název práce: *Komentovaný překlad eseje Las Olimpias: posición de la mirada y ámbito de la acción od Juana Antonia Ramíreze*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	10,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Překlad zajímavého i velmi náročného výchozího textu je poměrně zdařilý (studentka si zvolila esej věnovanou zobrazování erotiky a nahoty ve výtvarném umění, konkrétně jde o žánr tzv. olympií). Diplomantka si stanovila hypotetickou překladatelskou zakázku, které podřídila překladatelskou koncepci.

Překladatelka textu porozuměla, tudíž na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu. Zvolila si text z oboru, který je jí blízký.

Překlada ubírají na čtivosti některá neobratná řešení, pozor na AČV, na některých místech je patrný vliv španělské syntaxe. Zaměřím-li se na stylistickou rovinu, pochválila bych mnohá nápaditá řešení – především bych chtěla vyzdvihnout, jak kreativně diplomantka vyřešila slovní hříčku (*con*)fundirse jako *p(r)oplést se* (str. 16).

Pokud jde o lexikální rovinu, hodnotím kladně, že si překladatelka dohledala veškerou terminologii týkající se malířství, názvů jednotlivých děl atd., rovněž si cením toho, že problematiku pasáže konzultovala s rodilým mluvčím či dalšími odborníky.

Komentář:

Překladatelská analýza je poměrně dobře popsána, vychází z modelu Ch. Nordové. U komentáře sice chválím, že zvolená překladatelská řešení jsou doložena názornými příklady, avšak mnohé aspekty jsou komentovány heslovitě, místy až vágně, nejsou podloženy odbornou literaturou z kontrastivní lingvistiky (str. 39: *Šlo hlavně o neosobní tvary sloves, které se ve španělštině používají mnohem častěji než v češtině. Jedním z nich je například trpný rod, který by v češtině zněl nepatřičně, kdyby se používal příliš často.*). Navíc kapitoly věnované syntaktické a stylistické rovině mají dohromady pouze čtyři strany (str. 37–40), což je zcela neadekvátní vzhledem k typu dané závěrečné práce a jazykové kombinaci. Tomu odpovídá i práce se sekundární literaturou, která je citována poskrovnu. Četné formulace neodpovídají odbornému stylu. Postrádám především detailnější zpracování posunů a postupů v překladu, což by, mimochodem, bylo vhodné rozebrat a doplnit při obhajobě. Nutno podotknout, že část věnovaná lexikálním problémům je velmi pečlivě zpracovaná, tu chválím velice.

Co se týče formální stránky celé práce, text postrádá finální redakci. V práci se také vyskytují překlepy a pravopisné chyby, které se týkají interpunkce či psaní velkých a malých písmen (např. str. 18, 21, 34, 40, 41 apod.); pozor na nadužívání slova *tedy*.

Pro úplnost jako vedoucí dodávám, že studentka Markéta Hlásková poctivě konzultovala otázky týkající se překladu, komentář už pak byla nucena vypracovat v časové tísní, což se bohužel odrazilo na jeho celkové kvalitě (chybí např. podrobnější pasáže věnované převodu nefinitních konstrukcí či pasiva).

Komentovaný překlad Markéty Hláskové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Španělština pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.

V Praze 26. května 2021

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě